

【DARUMA FAIR】

The annual Daruma Fair will take place on the third Sunday of January at Fumonji Temple in Hishi-machi, Kiryu.

This fair was first started in Kiryu in 1964. The “Daruma” figure is said to bring good fortune, commercial success, household safety and protection from dangers and is sold at the many stalls along the streets in the vicinity of and entrance to the temple. The custom is to purchase a Daruma figure and then to color in one eye while making a wish. When the wish is fulfilled, the other eye is filled in. Daruma figures from the previous year can also be brought back on this day to be burned at the temple. In addition, a variety of festival foods and other goods are sold as well. Fumonji Temple was first established in 1575 when Yura Narishige was the local lord of the area. For further information, call Fumonji Temple at 43-5683.



【La Feria de Daruma】

Tercer domingo de enero de todos los años, se celebran la feria de Muñeco Daruma en el Templo de Fumonji de Hishi Machi. Esta feria se inició en el año 1964. Este Muñeco Daruma trae la buena fortuna, éxito comercial, seguridad y protección. Se venderá en varios puestos de las calles y el entorno de la entrada al Templo. La tradicional costumbre, es pintar un ojo, luego de ser cumplido el deseo, en forma de agradecimiento se pinta el otro ojo y luego el próximo año se quemará el Daruma. En esta feria pueden traer sus darumas del año pasado al templo. Además pueden comprar una variedad de comida y mercancías. El templo Fumonji fue establecido en 1575 cuando Yura Narishige fue gobernante del área. Para más información llama al templo al 43-5683.

【不倒翁市場】

下面为您介绍的是不倒翁市场。每年一月的第三个星期日，在菱町的普门寺举办不倒翁市场。这个市场是从 1964 年开始的。为了开运、买卖兴隆、家内平安、除恶等，贩卖各种各样的不倒翁。当天还有贩卖食品、日用品等的露天市场，很热闹。如果想询问详细情况的请打电话 43-5683

【だるま市】

毎年1月の第3日曜日に、菱町の普門寺でだるま市が開催されます。1964年に始められたこのだるま市は、開運・商売繁盛・家内安全・厄除けなど様々な「だるま」を売る露天や食べ物・日用品を扱う露天が立ち並び、家族連れなど多くの人出で賑わいます。購入した「だるま」は、願いをする時に片方の目を黒く塗りつぶし、願いが叶ったらもう片方の目を塗りつぶします。前の年に買った「だるま」を持参するとお寺で焼いてもらえます。普門寺は由良成繁公が1575年に新田郡世良田村の普門寺をこの地に移したものです。ぜひお出かけください。詳しくは、普門寺、電話43-5683へ。

